

**RECORDING TRANSCRIPT
LEVEL 3 GERMAN (91548), 2021**

ENGINEER TRACK 1

READER 1 Audibility Check. Please listen carefully to this introduction.

This exam is NCEA Level 3 German for 2021.

The supervisor will now pause the recording to check that everyone has heard this introduction.

ENGINEER PAUSE 5 SECONDS

ENGINEER TRACK 2

READER 1 Each of the questions in this assessment requires you to listen to a passage in German. You will hear each passage three times:

- The first time, you will hear it as a whole.
- The second and third times, you will hear it in sections, with a pause after each.
- As you listen, you may make notes in the space provided.
- Before the passage begins, you will have 30 seconds to read the question.
- Once the passage has finished, you will have time to review your answers.

ENGINEER PAUSE 5 SECONDS

READER 1 First Passage

READER 2 Die deutschen Stimmen von Hollywood-Stars

READER 1 The German voices of Hollywood stars

This podcast is about the popularity of dubbing films in Germany. When a film is dubbed, the original dialogue is replaced with a different language. Refer to the passage in your answer to Question One.

You now have 30 seconds to read the question.

ENGINEER PAUSE 30 SECONDS

ENGINEER TRACK 3

READER 1 First reading
Glossed vocabulary

READER 2 synchronisieren

READER 1 means to dub or voice over

READER 2 die Untertitel

READER 1 means subtitles

READER 2 aufnehmen

READER 1 means to record

READER 2 die Bewegung

READER 1 means movement

READER 2 übersetzen

READER 1 means to translate

FIRST PASSAGE – SECTION 1

READER 2 Die echte Stimme von Will Smith oder Angelina Jolie ist in Deutschland kaum bekannt, denn dort werden die meisten Filme synchronisiert. Die deutschen Synchronstimmen der Stars kennt aber das ganze Land.

Wenn man einen ausländischen Film, dessen Sprache man nicht gut versteht, sehen möchte, hat man zwei Möglichkeiten: Man schaut den Film mit Untertiteln oder die synchronisierte Version. Untertitel haben die Deutschen nicht so gern, denn die meisten ausländischen Filme werden für Kino und Fernsehen synchronisiert. Obwohl viele sagen sie sehen lieber die Originalversionen, sehen 90 Prozent der Deutschen synchronisierte Filme, auch wenn es die Möglichkeit in den Städten gibt, Filme im Original zu gucken.

FIRST PASSAGE – SECTION 2

READER 2 Synchronstudios nehmen die Dialoge mit deutschen Sprechern neu auf. Diese Stimmen sind in ganz Deutschland bekannt und beliebt. Die Menschen, die hinter den Stimmen stecken, kennen wenige Leute.

Das deutschsprachige Kino kam aus der Nazi-Zeit der 30iger-Jahre. Die Nazis wollten alle ausländischen Filme kontrollieren und die Dialoge der Filme ändern. Das ging bis weit in die 50iger-Jahre – vor allem wenn es um die deutsche Nazi-Vergangenheit ging. Heute gibt es das nicht mehr. Änderungen beim Synchrontext können inzwischen auch sofort gehört werden, weil man heutzutage sich leichter die Originalversion ansehen kann.

FIRST PASSAGE – SECTION 3

READER 2 Trotzdem kann die Synchronisierung viel am Dialog verändern, denn die Lippenbewegungen sollten mit dem deutschen Text zusammenpassen. Darunter verliert man oft das originale Wortspiel. Manchmal passt die genaue Übersetzung nicht mit den Lippenbewegungen. Natürlich will man so ähnlich wie möglich am Original sein, aber gut aussehen muss es auch. Das ist der Konflikt.

ENGINEER PAUSE 10 SECONDS

ENGINEER TRACK 4

READER 1 Second and third readings, with pauses

Section 1

Glossed vocabulary

READER 2 synchronisieren

READER 1 means to dub or voice over

READER 2 die Untertitel

READER 1 means subtitles

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 1 again

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2

Glossed vocabulary

READER 2 synchronisieren

READER 1 means to dub or voice over

READER 2 aufnehmen

READER 1 means to record

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2 again

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3
Glossed vocabulary

READER 2 synchronisieren

READER 1 means to dub or voice over

READER 2 die Bewegung

READER 1 means movement

READER 2 übersetzen

READER 1 means to translate

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 3

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3 again

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 3

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 You now have 3 minutes to review your answers to Question One.

ENGINEER PAUSE 180 SECONDS

ENGINEER TRACK 5

READER 1 **Second Passage**

READER 5 Der Tatort ist 50 Jahre alt

READER 1 'Tatort' ('The Scene of the Crime') is turning 50

Listen to this talk about a popular German television show. Refer to the passage in your answer to Question Two.

You now have 30 seconds to read the question.

ENGINEER PAUSE 30 SECONDS

ENGINEER TRACK 6

READER 1 First reading

Glossed vocabulary

READER 5 der Kult

READER 1 means iconic (very famous or widely recognised)

READER 5 der Fall

READER 1 means case or investigation

READER 5 der Held

READER 1 means hero

SECOND PASSAGE – SECTION 1

READER 5 Jeden Sonntagabend um 20 Uhr 15 schauen ungefähr 8,3 Millionen Deutsche ‘Tatort’, aber warum ist diese Fernsehshow seit 50 Jahren so beliebt?

Jeder ‘Tatort’ fängt mit der typischen Musik an, welche die meisten Deutschen mitsingen können. Weder die Musik, noch die Bilder am Anfang jedes ‘Tatortes’, haben sich seit 1970 geändert und sind einfach Kult.

Jeder ‘Tatort’ spielt in einer anderen Stadt, in großen wie München oder Hamburg aber auch kleineren Städten wie Ludwigshafen oder Saarbrücken.

SECOND PASSAGE – SECTION 2

READER 5 Jede Stadt hat ihr eigenes Detektivteam und so werden die neuen Informationen über ihre Fälle an einem Kiosk bei Currywurst und Bier oder vor einem typischen Gebäude, diskutiert. Gesundes Essen sieht man nicht oft.

Die Detektive sind anti-Helden, nicht die typischen schönen Menschen und haben oft große Nasen, einen Bierbauch, sind unfit oder haben andere Charakterschwächen. Jeder Charakter hat ein typisches Auto und dieses wird oft als Platz für Unterhaltungen über Probleme mit Kindern oder schwierige Beziehungen benutzt.

Es gibt übrigens genauso viele Männer wie Frauen als Detektive und sie sind alle über 40 Jahre alt.

SECOND PASSAGE – SECTION 3

READER 5 Inzwischen gibt es viele Fanclubs und auf Twitter hat ‘Tatort’ ungefähr 240.000 Fans. Viele Menschen schauen ‘Tatort’ zu Hause auf der Couch aber viele schauen es auch als große Gruppe in Kneipen oder sogar draußen. Die Themen im ‘Tatort’ sind aktuell und oft polarisierend und da ist es gut, sie nachher in kleinen oder großen Gruppen diskutieren zu können.

ENGINEER PAUSE 10 SECONDS

ENGINEER TRACK 7

READER 1 Second and third readings, with pauses

Section 1

Glossed vocabulary

READER 5 der Kult

READER 1 means iconic (very famous or widely recognised)

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 1 again

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2

Glossed vocabulary

READER 5 der Fall

READER 1 means case or investigation

READER 5 der Held

READER 1 means hero

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2 again

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3

*ENGINEER INSERT **SECOND PASSAGE** – SECTION 3*

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3 again

*ENGINEER INSERT **SECOND PASSAGE** – SECTION 3*

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 You now have 3 minutes to review your answers to Question Two.

ENGINEER PAUSE 180 SECONDS

ENGINEER TRACK 8

READER 1 Third Passage

READER 4 Satou Sabally

READER 1 Listen to this podcast about basketballer Satou Sabally. Refer to the passage in your answer to Question Three.

You now have 30 seconds to read the question.

ENGINEER PAUSE 30 SECONDS

ENGINEER TRACK 9

READER 1 First reading

Glossed vocabulary

READER 4 die Gerechtigkeit

READER 1 means justice

READER 4 die Haut

READER 1 means skin

READER 4 die Stimme

READER 1 means voice

THIRD PASSAGE – SECTION 1

READER 4 Satou Sabally ist 22 Jahre alt, in New York geboren und in Berlin aufgewachsen, und spielt an diesem Sonntag ihr erstes Spiel in der stärksten Frauen-Basketball-Liga der Welt, in der WNBA, in Amerika. “Mental muss ich mich nicht anpassen. Ich bin eine Gewinnerin und will gewinnen”, sagte sie. In Deutschland ist sie schon ein bekanntes Gesicht im Kampf gegen Rassismus und soziale Gerechtigkeit und möchte nun auch in Amerika den Respekt bekommen.

THIRD PASSAGE – SECTION 2

READER 4 Sabally hat ihre eigenen Erfahrungen gemacht. “In der Schule musste ich immer besonders hart arbeiten und erklären, warum ich gute Noten hatte. Die anderen fragten: Oh, du hast eine Eins?”, erzählte sie. Sie lebte in Amerika, Gambia, und Deutschland, und realisierte schon als Kind, dass sie anders behandelt wurde als ihr Vater, der sehr dunkle Haut hatte und ihre Mutter, die weiße Haut hatte. “So wie Covid-19 eine globale Pandemie ist, ist Rassismus ebenfalls eine.”

THIRD PASSAGE – SECTION 3

READER 4 Nun arbeitet sie für mehr soziale Gleichberechtigung und möchte die Geschichten hinter den Sportlern erzählen. Sabally ist stolz auf ihren Kulturmix und spricht offen über soziale Probleme. Als talentierte Sportlerin möchte sie ihren Status benutzen, um benachteiligten Menschengruppen eine Stimme zu geben.

“Viele Menschen wollen nichts mehr über Rassismus hören – vielleicht sollten sich diese Menschen mal vorstellen, wie wir uns fühlen – wir wollen es nicht mehr sagen müssen. Erst wenn die Menschheit das Problem wirklich hört und versteht, werden wir nicht mehr darüber sprechen müssen.”

ENGINEER PAUSE 10 SECONDS

ENGINEER TRACK 10

READER 1 Second and third readings, with pauses

Section 1

Glossed vocabulary

READER 4 die Gerechtigkeit

READER 1 means justice

ENGINEER INSERT THIRD PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 1 again

ENGINEER INSERT THIRD PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2

Glossed vocabulary

READER 4 die Haut

READER 1 means skin

ENGINEER INSERT THIRD PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2 again

ENGINEER INSERT THIRD PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3

Glossed vocabulary

READER 4 die Stimme

READER 1 means voice

*ENGINEER INSERT **THIRD PASSAGE – SECTION 3***

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3 again

*ENGINEER INSERT **THIRD PASSAGE – SECTION 3***

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 This is the end of the recording.